

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 4

יִסְדּוּ אֲדֹנָיִם וְהַשָּׂרָה וְדַעוּ כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹן בַּשָּׁמַיִם: Col4:1
:אֲתֶם וְהַשָּׂרָה וְדַעוּ כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹן בַּשָּׁמַיִם:

אֲתֶם וְהַשָּׂרָה וְדַעוּ כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹן בַּשָּׁמַיִם:

1. 'atem ha'adonim t'nu l'ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'u ki gam-'atem yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, you give to your servants what is righteous and what is fair, knowing that you also have to them an Adon in the heavens.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai ten isoteta tois doulois parechesthe, The masters, that which is just and equal to your servants give, eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō. knowing that also you have a Master in the heavens.

בְּהַתְּמִידוֹ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְרוֹ-בָּהּ בְּתוֹרָה: 2
:אֲתֶם וְהַשָּׂרָה וְדַעוּ כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹן בַּשָּׁמַיִם:

2. hath'midu bat'philah w'shiq'du-bah b'thodah.

Col4:2 Persevere in prayer, and be watchful in it with thanksgiving,

<2> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

2 Tē proseuchē proskartereite, grēgorountes en autē en eucharistiā, In prayer persevere, keeping watch in it with thanksgiving,

גְּוַהֲתַפְּלִלוּ גַם-בְּעֵדְנוּ לְמַעַן יִפְתַּח-לָנוּ הָאֱלֹהִים אֶת-שַׁעַר הַדְּבַר לְחַיֹּת אֶת-סוּד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּעִבּוּרוֹ אָסוּר אֲנֹכִי: 3
:אֲתֶם וְהַשָּׂרָה וְדַעוּ כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹן בַּשָּׁמַיִם:

3. w'hith'palalu gam-ba`adenu l'ma`an yiph'tach-lanu ha'Elohim 'eth-sha`ar hadibur l'chauth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba`aburo 'asur 'anoki.

Col4:3 and pray also for us, that the Elohim shall open up to us a gate for the Word, to speak the mystery of the Mashiyach, for which I have been bounded for Him,

<3> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixē hēmin praying together also concerning us, that the Elohim may open for us thyran tou logou lalēsai to mystērion tou Christou, a door of the message, to speak the mystery of the Messiah,

in the Adon, shall give to you all about my matters.

<7> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς
καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos

The things about me all shall make known to you Tychicus, the beloved brother
kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō,
and faithful minister and fellow servant in the Master,

מַעֲשֵׂי אֲדֹנָי כֻּלָּם יַגִּיד לְכֻלְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
טַחְכִּיכֶם וְיִנְחֶם אֶת־לְבַבְכֶם:
ח אֲשֶׁר לְזֵאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֵלֵיכֶם לְמַעַן יִדְעוּ אֶת־דְּבָרֵיכֶם
וַיִּנְחֶם אֶת־לְבַבְכֶם:

8. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'ma'an yeda` 'eth-dib'reykem
winachem 'eth-l'bab'kem.

Col4:8 As for that which I have sent him to you for this purpose,
that he knows your matters and encourage your hearts,

<8> ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνωῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte

who I sent to you for this very thing that you might know
ta peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn,
the things concerning us and he might encourage your hearts,

וְיִדְעוּ אֶת־דְּבָרֵיכֶם וַיִּנְחֶם אֶת־לְבַבְכֶם:
ט עִם־אֲוֹנִיסִימוֹס הָאֵץ הַנֶּאֱמָן וְהַחֲבִיב
אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה:
9 אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה:

9. 'im-'Onisimos ha'ach hane'eman w'hechabib
'asher-hu' mikem hemah yodi'u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 with Onisimos, a faithful and beloved brother, who is from among you.
They shall make known to you all your matters here.

<9> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·
πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

9 syn Onēsīmō tō pistō kai agapētō adelphō, hos estin ex hymōn;

with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is of you;
panta hymin gnōrisousin ta hōde.
all to you they shall make known the things here.

כָּל־דְּבָרֵינוּ יִגִּיד לְכֻלְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ט עִם־אֲוֹנִיסִימוֹס הָאֵץ הַנֶּאֱמָן וְהַחֲבִיב
אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה:
10 כָּל־דְּבָרֵינוּ יִגִּיד לְכֻלְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ט עִם־אֲוֹנִיסִימוֹס הָאֵץ הַנֶּאֱמָן וְהַחֲבִיב
אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה:

י אַרְסְטַרְכוֹס הָעֶצוּר עִמִּי יַחַד שְׂאֵל
 לְשִׁלּוּמְכֶם וּמִרְקוֹס בֶּן-אַחֹת בַּר-נָבָא
 אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָלָיו אִם-יָבוֹא אֲלֵיכֶם תִּקְבְּלוּהוּ:

10. 'Aris'tar'kos he`atsur `imi yachad sho`el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth Bar-Naba' 'asher tsuueythem `alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarkos, my fellow prisoner with me together, asks for your safety, and Marqos son of the sister of Bar Naba, of whom you received commands if he comes to you, receive him,

<10> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou

Greets you Aristarchus, my fellow-prisoner,

kai Markos ho anepsios Barnaba (peri hou elabete entolas,

and Mark the cousin of Barnabas concerning whom you received commands,

ean elthē pros hymas, dexasthe auton)

if he should come to you, receive him

יֵאָדָע אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי עִמָּךְ יַחַד שְׂאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם וּמִרְקוֹס בֶּן-אַחֹת בַּר-נָבָא אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָלָיו אִם-יָבוֹא אֲלֵיכֶם תִּקְבְּלוּהוּ:

11. w'Yahushua haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamulim hemah l'badam min-ha`oz'rim l'mal'kuth ha'Elohim hayu-li l'nechamah.

Col4:11 and Owaqayaf who is called Yustos, who are of the circumcision. These are only of my fellow workers in the kingdom of the Elohim who were a comfort to me.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι synergoi eis tēn basileian tou theou, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,

and Yahushua the one being called Justus, the ones being of the circumcision,

houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou,

these only are my co-workers in the kingdom of the Elohim,

hoitines egenēthēsan moi parēgoria.

who became to me an encouragement.

יֵאָדָע אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי עִמָּךְ יַחַד שְׂאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם וּמִרְקוֹס בֶּן-אַחֹת בַּר-נָבָא אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָלָיו אִם-יָבוֹא אֲלֵיכֶם תִּקְבְּלוּהוּ:

יב אַפְפָּרְס אֲשֶׁר-הוּא מְכֶם שְׂאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם עִבְד הַמְּשִׁיחַ
 הַמְּתַגְּוֹשֵׁשׁ בְּעַדְכֶם בְּתַפְלִיתוֹ בְּכָל-עֵת לְמַעַן תִּעֲמְדוּ שְׁלָמִים
 וּמְלֵאִים הַעֵת לְכָל-חַפְּזֵי אֱלֹהִים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philthayu b'kal-`eth l'ma`an ta`am'du sh'lemim um'le'im da`ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, asks for your safety, a servant of **וְיֵשׁוּעַ** the Mashiyach, wrestling for you in prayers in all times, so that you may stand perfect and full of knowledge in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεται υῦμας Ἐπαφράς ὁ ἐξ υῦμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ υῦμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn, doulos Christou [hIēsou], Greet^s you Epaphras, the one being of you, a servant of the Messiah Yahushua, pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi always striving for you in his prayers, that you might stand mature kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou. and having been fully assured in all the will of Elohim.

יג כִּי מַעֲיֵד אֲנִי עָלְיֹו כִּי קִנְאַתָּה גְדוֹלָה הוּא מְקַנְּא לָכֶם
וְלְאַנְשֵׁי לוּדִיקְיָא וְלְאַנְשֵׁי הִירָפּוֹלִים:

13. ki me'id 'ani `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hirapolis.

Col4:13 For I testify for him that his great zeal is zealous for you and for those who are in Ludqeya and for those who are in Hirapolis.

<13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ υῦμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn For I testify for him that he has much labor for you kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei. and the ones in Laodicia and the ones in Hieapolis.

יָד לְוָקָם הָרוּפֵא הַחֲבִיב וְדִימָס שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמָם:
:פָּפְזָל כְּתָבָא מְרַפְּאָא לְוָקָם

14. Luqas harophe' hechabib w'Dimas sho'alim lish'lom'kem.

Col4:14 Luqas, the beloved physician, and Dimas ask for your safety.

<14> ἀσπάζεται υῦμας Λουκάς ὁ ἱατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημάς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas. Greet^s you Luke, the physician beloved, and Demas.

טו שְׂאֵלֹו לְשִׁלּוּם הָאֲחִים אֲנָשָׁר בְּלוּדִיקְיָא וְלְשִׁלּוּם נוּמָם:
:פָּפְזָל כְּתָבָא מְרַפְּאָא לְוָקָם

וְהִקְהִלָּהּ אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ:

15. sha'alu lish'lom ha'achim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas
w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Ask for peace, the brothers who are in Ludqeya and for peace, Numphas
and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeia adelphous
Greet the in Laodicea brothers

kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsian.
and Nympha and the at her house assembly.

כָּאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְלִשְׁלוֹמֵנוּ
וְלִשְׁלוֹמֵנוּ אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְלִשְׁלוֹמֵנוּ
טז וְאֲחֵרֵי אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ הַלְּלוּ אֶת אֱלֹהֵיכֶם רָאוי שֶׁתִּקְרָא
גַּם-בְּקֹהֶל לְוִדְקֵיִם וְאֶת-אֲשֶׁר לְלוּדְקֵיִם תִּקְרָאוּהָ גַּם-אֵתָם:

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqa're' gam-biq'hal
Lud'q'iam w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'atem.

Col4:16 And after that this letter is read among you, see that it is read also in the assembly
of the Ludeqiam, and that you shall also read the letter from Ludeqya.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ
ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina
And whenever is read before you this epistle, make sure that

kai en tē Laodikeōn ekklēsia anagnōsthē,
also in the assembly of the Laodiceans it is read,

kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.
and the epistle of belonging to Laodecia that also you should read it.

אֲמַרְוּ אֶל-אַרְכִּיפּוֹס שִׁית לְבָבְךָ לְעִבּוּדָהּ
אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ בְּאֶדְוִן לְמַעַן תִּמְלְאָנָה:
אֲמַרְוּ אֶל-אַרְכִּיפּוֹס שִׁית לְבָבְךָ לְעִבּוּדָהּ
אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ בְּאֶדְוִן לְמַעַן תִּמְלְאָנָה:

17. w'im'ru 'el-'Ar'kippos shith lib'ak la'abodah
'asher qibal'tah ba'Adon l'ma'an t'mal'enh.

Col4:17 Say to Arkippus, Be attention to your heart to the ministry
which you have received in the Adon, that you fulfill it.

<17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ,
ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian
And say to Archippus, Give attention to the ministry

hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.

which you received in the Master, that you fulfill it.

פְּיָדְיָי אֲנִי בְּכַתְּבֵי יְדֵי אֱמוּנָתִי
יְהוָה לְשׂוֹמְרֵי אֲמֵן
זְכְּרוּ אֶת־מוֹסְרֵי הַחֻסֵּד עִמָּכֶם אָמֵן:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
zik'ru 'eth-moseray hachesed `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Pholos (Shaul), ask for your safety in the writings by my hands.

Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

<18> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου.
μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmus tē emē cheiri Paulou.

The greeting by my hand, Paul's.

mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.

Remember my bonds. Grace be with you.